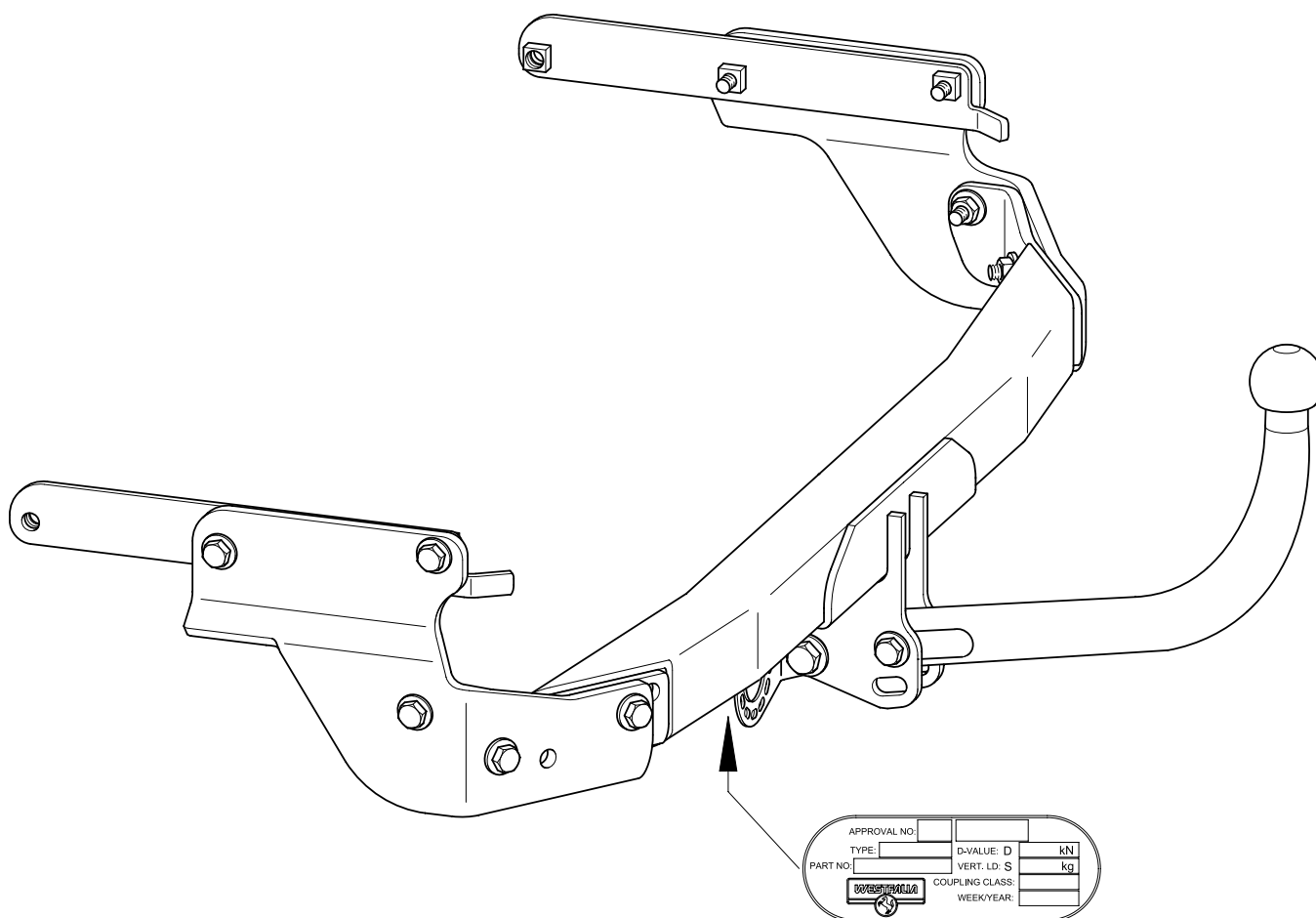
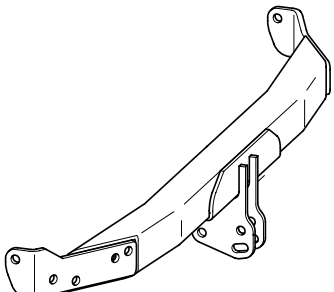
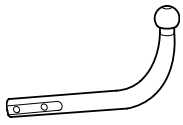
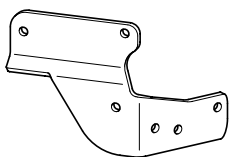
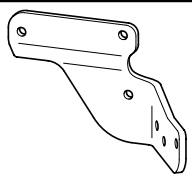
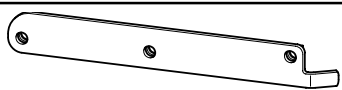
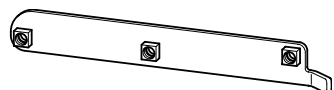








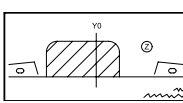
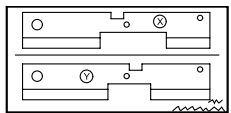
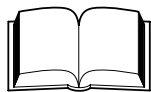


- D** Montage- und Betriebsanleitung
- CZ** Návod k montáži a provozu
- DK** Montage- og driftsvejledning
- E** Instrucciones de montaje y de servicio
- F** Notice de montage et d'utilisation
- FIN** Asennus- ja käyttöohjeet
- GB** Installation and Operating Instructions
- GR** Οδηγίες τοποθέτησης και λειτουργίας
- I** Istruzioni di montaggio e per l'uso
- N** Monterings- og bruksanvisning
- NL** Montage- en gebruikshandleiding
- S** Monterings- och bruksanvisning
- PL** Instrukcja montażu i eksploatacji

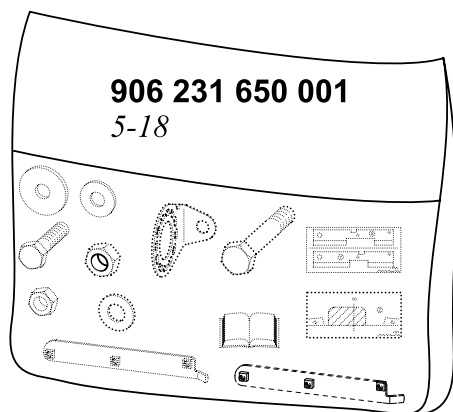


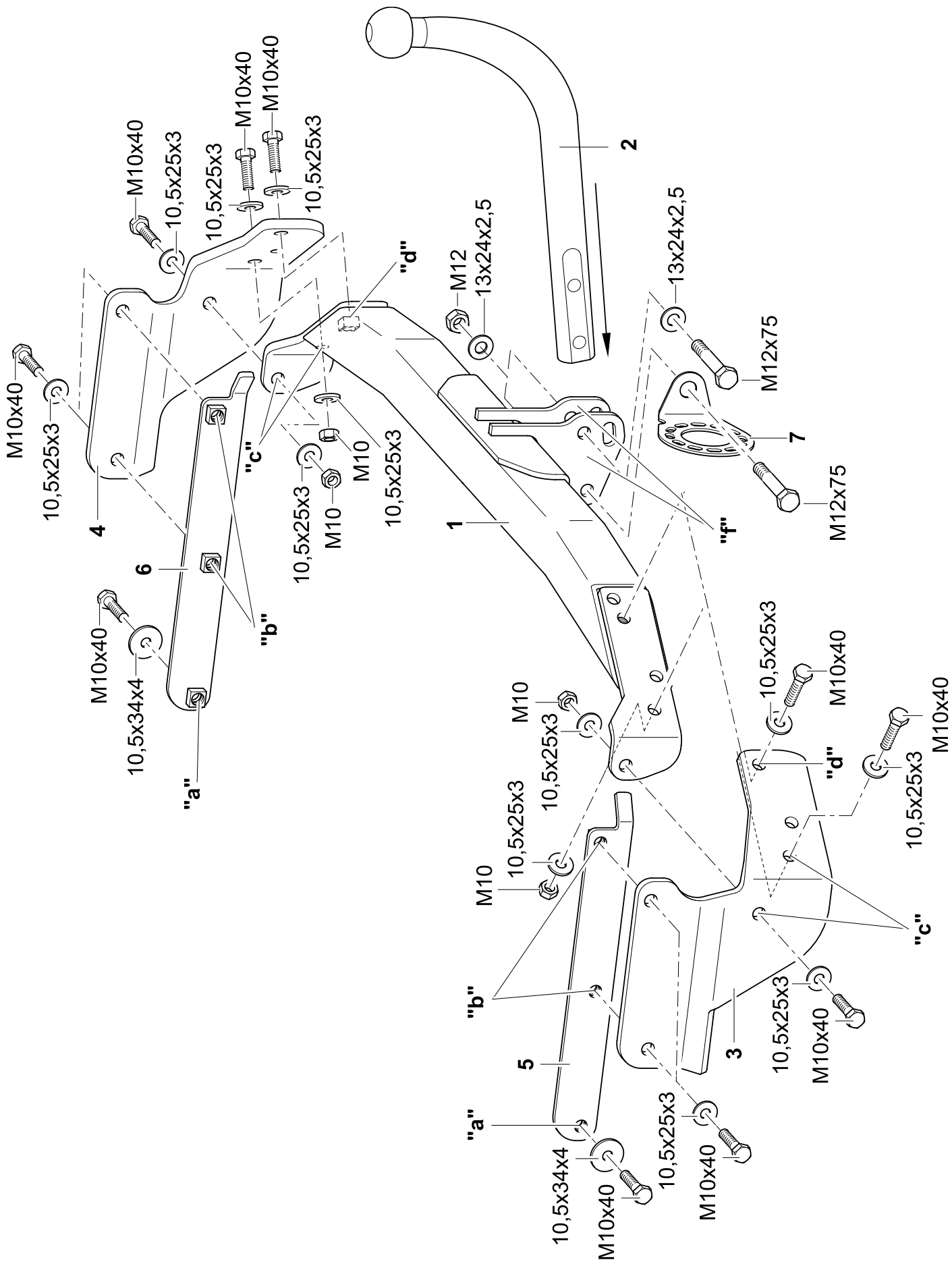
- D** Lieferumfang der Anhängervorrichtung
- CZ** Objem dodání tažného zařízení
- DK** Anhængertrækkets leveringsomfang
- E** Volumen de suministro del enganche
- F** Pièces comprises dans la fourniture de l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimituksen sisältö
- GB** Scope of delivery of towing hitch
- GR** Περιεχόμενο του πακέτου της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Dotazione del gancio di traino
- N** Leveringsomfang for tilhengerfestet
- NL** Leveringsomvang trekhaak
- S** Dragkrokens leveransspecifikation
- PL** Zakres dostawy haka holowniczego

1	1x	
2	1x	
3	1x	
4	1x	
5	1x	

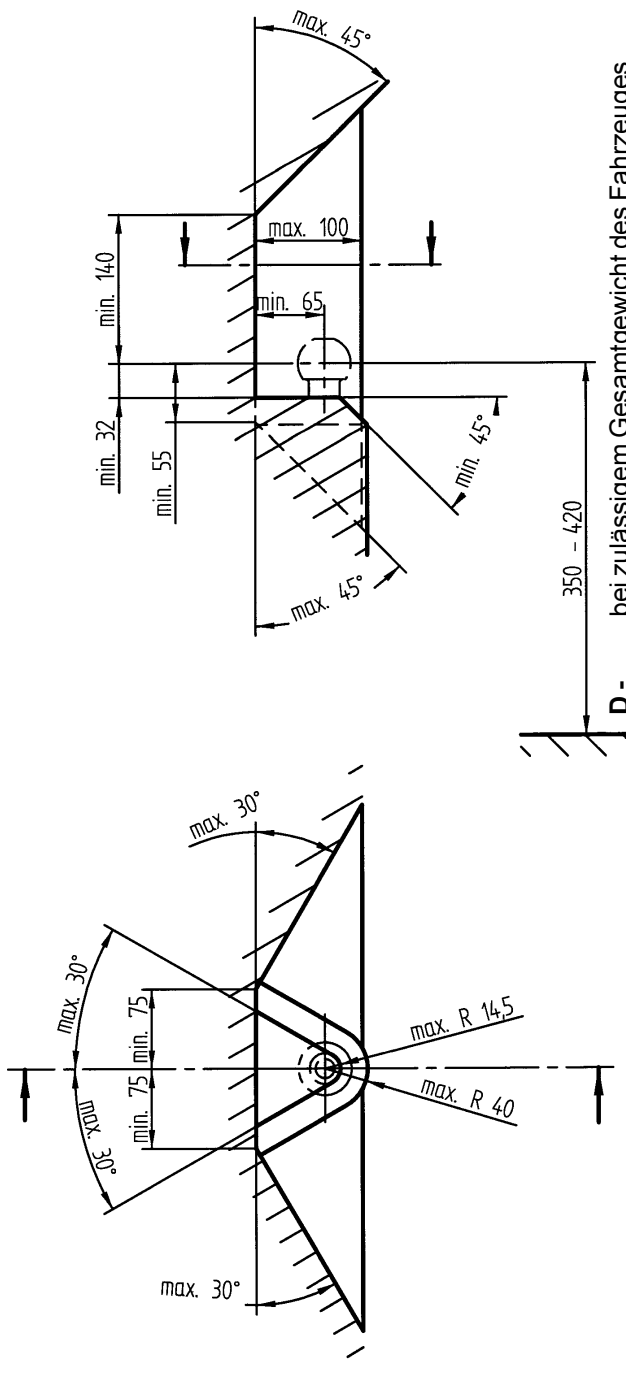
6	1x	
7	1x	
8	12x	 M10x40 (8.8)
9	2x	 10,5x34x4
10	14x	 10,5x25x3
11	4x	 M10 (8)
12	2x	 M12x75 (10.9)
13	3x	 13x24x2,5
14	2x	 M12 (10)
15	1x	
16	1x	
17	1x	

- D** Lieferbare Ersatzteilumfänge Anhängervorrichtung
- CZ** Dodatečné náhradní díly tažného zařízení
- DK** Reservedele, der kan leveres til anhængertrækket
- E** Volumen de piezas de repuesto suministrables del enganche
- F** Pièces de rechange disponibles pour l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimitettavissa olevat varaosat
- GB** Available spare parts for towing hitch
- GR** Κατάλογος τών διαυέσιμών ανταλλακτικων της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Pezzi di ricambio disponibili per il gancio di traino
- N** Reservedeler for tilhengerfestet som kan leveres
- NL** Leverbare reserve-onderdelen t.b.v. trekhaak
- S** Dragkrokens reservdelsspecifikationer
- PL** Zakres dostarczanych części zamiennych haka holowniczego





- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirummet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EOK.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirummet etter tillegg VII, avbilding 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** **94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bırakılmalıdır.**



D - bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges

DK - ved tilladt samlet vægt for køretøjet

CZ - při celkové přípustné hmotnosti vozidla

E - con peso total autorizado del vehículo

F - pour poids total en charge autorisé du véhicule

FIN - ajoneuvon suurimmalla sallitulla kokonaispainolla

GB - at laden weight of the vehicle

GR - για το επιτρεπτό μικτό βάρος του οχήματος

H - a jármű megengedett össztömege esetén

I - per un peso complessivo ammesso del veicolo

N - ved kjøretøyetts tillatte totalvekt

NL - bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig

P - com o peso total permitido do veículo

PL - przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu

S - vid fordonets tillåtna totalvikt

SLO - pri dovoljeni skupni teži vozila

SK - pri celkovej prípustnej hmotnosti vozidla

TR - **Taşıtın azami toplam ağırlığında**



Anhängevorrichtung (Kupplungskugel mit Halterung)

ohne Elektrosatz

Hersteller: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-Bestell - Nr.: 306 233

Genehmigungsnummer nach Richtlinie 94/20/EG: **e13 00-1102**

Klasse: **A50-X** Typ: **306 233**

Technische Daten : maximaler D-Wert: **8,1 kN**
maximale Stützlast: **85 kg**

Verwendungsbereich: Fahrzeughersteller: **Fiat**

Modell: **Stilo**

Typbezeichnung: **192?????**

Allgemeine Hinweise:

Für den **Fahrbetrieb** sind die **Angaben des Fahrzeugherstellers** bzgl. Anhängelast und Stützlast **maßgebend**, wobei die Werte der Anhängenvorrichtung nicht überschritten werden dürfen.

Formel für D-Wert-Ermittlung:
$$\frac{\text{Anhängelast [kg]} \times \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}}{\text{Anhängelast [kg]} + \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Die Anhängenvorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern, welche mit Zugkugelnkupplungen ausgerüstet sind und zum Betrieb von Lastenträgern, welche für die Montage auf der Kupplungskugel zugelassen sind. Artfremde Benutzung ist verboten. Der Betrieb muß den Straßenverhältnissen angepaßt erfolgen. Beim Betrieb verändern sich die Fahreigenschaften des Fahrzeuges. Die Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers ist zu beachten.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.

Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.

Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Montagehinweise:

Die Anhängenvorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur **von Fachpersonal montiert** werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängenvorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängenvorrichtung **entfernen**. Blanke Karosseriestellen sowie Bohrungen mit Rostschutzfarbe versiegeln.

Betriebshinweise:

Sämtliche Befestigungsschrauben der Anhängenvorrichtung nach ca. 1000 Anhänger - km mit den vorgeschriebenen Anziehdrehmomenten nochmals nachziehen.

Die Kupplungskugel ist sauber zu halten und zu fetten. Werden jedoch Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. die Westfalia "SSK" benutzt, muß die Kupplungskugel fettfrei sein. Die Hinweise in den jeweiligen Betriebsanleitungen beachten.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Kupplungskugel-Durchmesser von 49,0 mm oder kleiner erreicht ist, darf die Anhängenvorrichtung aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Das Leergewicht des Fahrzeuges erhöht sich nach Montage der Anhängenvorrichtung um 21 kg.

Montageanleitung:

- 1.) Hinteren Stoßfänger und die Stoßfängerverstärkung vom Heck demontieren.
Radhausverkleidung links und rechts demontieren. Die Stopfen bei "a" links und rechts aus den Längsträgeraußenseiten entfernen.
- 2.) Schablonen **X** und **Y** ausschneiden und an den Linien **W** um 90° falten. Schablone **X** von außen an den linken Längsträger und Schablone **Y** von außen an den rechten Längsträger anlegen. Die Bohrungen "a" zur Deckung bringen, die gefalteten Laschen an den Längsträgerunterseiten zur Anlagen bringen und die Bohrungen "b" auf die Längsträger übertragen/körnen. Schablonen entfernen und die übertragenen Bohrungen "b" links und rechts nur von außen in die Längsträger $\varnothing 13$ mm bohren/entgraten.
- 3.) Lasche **5** in den linken und die Lasche **6** in den rechten Längsträger durch die hinteren Öffnungen schieben. Nun die Lachen bei "a" mit den Schrauben M10x40 und Scheiben 10,5x34x4 lose anschrauben.
- 4.) Das Seitenteil **3** links und das Seitenteil **4** rechts bei "b" mit den Schrauben M10x40 und Scheiben 10,5x25x3 mittels der Laschen **5** und **6** an die Längsträger lose anschrauben.
- 5.) Grundteil **1** zwischen die Seitenteile **3** und **4** bringen und bei "c" mit den Schrauben M10x40, Scheiben 10,5x25x3 sowie Muttern M10 lose anschrauben. Nun die Seitenteile bei "d" mit den Schrauben M10x40 und Scheiben 10,5x25x3 am Grundteil **1** lose anschrauben.
- 6.) Anhängervorrichtung ausrichten und alle Schrauben bzw. Muttern anziehen.
Anzugsdrehmoment: bei "a", "b", "c", "d" für M10 = 40 Nm
- 7.) Die elektrische Anlage montieren. Die Steckdose an den Steckdosenhalter **7** anschrauben.
- 8.) Die Radhausverkleidungen befestigen und die Stoßfängerverstärkung an das Fahrzeug montieren.
Den Stoßfänger im mittleren Bereich unten anhand der beiliegenden Schablone **V** ausschneiden. Die Linie "YO" entspricht der Fahrzeugmitte. Nun den Stoßfänger an das Fahrzeug montieren.
- 9.) Die Kugelstange **2** zwischen die Bleche bei "f" schieben und mit den Schrauben M12x75, Scheiben 13x24x2,5 und Muttern M12 lose anschrauben. Hier wird auch der Steckdosenhalter **7** mit angeschraubt.
Anzugsdrehmoment: bei "f" für M12 = 95 Nm

Änderungen vorbehalten.



Tažna zařízení bez elektropříslušenství

Výrobce: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG Westfalia objednací číslo: 306 233

Číslo povolení podle směrnice 94/20/EG: **e13 00-1102**

Třída: **A50-X** Typ: **306 233**

Technické údaje: maximální D-hodnota: **8,1 kN**
maximální zatížení podpěry: **85 kg**

Oblast použití: výrobce vozidel: **Fiat**
model: **Stilo**
typové označení: 192?????

Všeobecné informace:

Pro **jízdu** jsou **směrodatné údaje výrobce vozidla** popř. údaje o zatížení přívěsem a zatížení podpěry, přičemž nesmí být překročeny hodnoty tažného zařízení.

Formule ke zjištění D-hodnoty:
$$\frac{\text{zatížení přívěsem [kg]} \times \text{celková váha vozidla [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{zatížení přívěsem [kg]} + \text{celková váha vozidla [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Tažné zařízení slouží tahání přívěsů, které jsou vybaveny kulovým tažným zařízením a k provozu nosníků povolených k montáži na kulové tažném zařízení. Jiné použití je zakázáno. Použití musí odpovídat silničním poměrům. Při provozu se mění jízdní vlastnosti vozidla. Musí se brát na zřetel provozní návod výrobce vozidla.

Výrobce vozidla sériově povolené upevňovací body se musí dodržet.
Směrnice jednotlivých států o přejímání nástaveb musejí být respektovány.
Montážní a provozní návod se musí připojit k dokladům vozidla.

Montážní informace:

Tažné zařízení je bezpečnostní díl a smí být **namontován jen odborníky**.

Každá změna popř. přeměny na tažném zařízení jsou zakázány. Vedou jen ke ztrátě platnosti provozního povolení.

Odstranit izolační masu popř. ochranný nátěr podvozku vozidla - když existuje - v oblasti přitlačných částí tažného zařízení. Očištěné části karoserie, jakož i vývrty uzavřít barvou proti rezavění.

Provozní informace:

Všechny upevňovací šrouby tažného zařízení dotáhnout po cca 1000 km tažení přívěsu předepsaným kroutícím momentem.

Spojovací koule se musí udržovat čistá a namazaná. Použijí-li se stabilizační zařízení stop, jako např. Westfalia "SSK", pak musí být spojovací koule bez mazacího tuku.

Dodržujte informace v patřičných provozních návodech.

Jakmile bude dosažen na některém místě průměr spojovací koule rovný nebo menší než 49,0 mm, nesmí být tažné zařízení z bezpečnostních důvodů více používáno.

Váha prázdného vozidla se zvýší po montáži tažného zařízení o 21 kg.

Montážní návod:

- 1.) Demontovat zadní nárazník a vyztužení nárazníku ze zádě.
Demontovat kryt podběhu kola vlevo a vpravo. Odstranit zátky v místech "a" vlevo a vpravo z vnějších částí podélného nosníku.
- 2.) Šablony **X** a **Y** vyříznout a přehnout podél čar **W** o 90°. Šablonu **X** přiložit zvenku na levý podélný nosník a šablonu **Y** přiložit zvenku na pravý podélný nosník. Otvory "a" nastavit tak, aby se kryly, ohnuté spojky přiložit na spodních stranách podélného nosníku a otvory "b" přenést/vyrazit důlkovačem na podélné nosníky. Odstranit šablony a přenesené otvory "b" vlevo a vpravo vyvrtat do podélných nosníků pouze zvenku $\varnothing 13$ mm a odstranit otřepy.
- 3.) Spojku **5** zasunout do levého a spojku **6** do pravého podélného nosníku zadními otvory. Nyní volně přišroubovat spojky v místě "a" šrouby M10x40 podložkami 10,5x34x4.
- 4.) Boční část **3** vlevo a boční část **4** vpravo volně přišroubovat v místě "b" šrouby M10x40 a podložkami 10,5x25x3 pomocí spojek **5** a **6** na podélné nosníky.
- 5.) Hlavní díl **1** umístit mezi boční díly **3** a **4** a volně přišroubovat v místě "c" šrouby M10x40, podložkami 10,5x25x3 a maticemi M10. Nyní volně přišroubovat boční díly v místě "d" šrouby M10x40 a podložkami 10,5x25x3 k hlavnímu dílu **1**.
- 6.) Tažné zařízení vyrovnat a utáhnout všechny šrouby popř. matice.
Utahovací moment: v místech "a", "b", "c", "d" pro M10 = 40 Nm
- 7.) Montovat elektrické zařízení. Zásuvku přišroubovat na držák zásuvky **7**.
- 8.) Upevnit kryty podběhu kol a na vozidlo namontovat vyztužení nárazníku.
Nárazník ve střední části dole vyříznout podle přiložené šablony **Z**. Linie "YO" odpovídá středu vozidla. Nyní na vozidlo přimontovat nárazník.
- 9.) Tyč s koulí **2** zasunout mezi plechy v místě označeném "f" a volně přišroubovat pomocí šroubů M12x75, podložek 13x24x2,5 a matic M12. Zde je zároveň přišroubován držák zásuvky **7**.
Utahovací moment: u "f" pro M12 = 95 Nm

Změny vyhrazeny.

Tilladelsesnummer iflg. retningslinie 94/20/EU: **e13 00-1102**Klasse: **A50-X** Type: **306 233**Tekniske specifikationer: Maksimal D-værdi: **8,1 kN**Maksimal støttelast: **85 kg****Anvendelsesområde:** Køretøjsfabrikant: **Fiat**Model: **Stilo**

Typebetegnelse: 192?????

Generelle henvisninger:

Ved **kørselsdrift** er alle **oplysninger fra køretøjsfabrikanten** angående anhængerlast samt støttelast **retningsgivende**. Man må dog ikke overskride værdierne for anhængertrækket.

Formel til registrering af D-værdien:
$$\frac{\text{Anhængerlast [kg]} \times \text{køretøjets totalvægt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Anhængerlast [kg]} + \text{køretøjets totalvægt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Anhængertrækket har til formål at trække anhængere, der er udstyret med trækkoblingskugler samt til drift af lastdragere, der er tilladt til montage af anhængertrækket. Andre anvendelser er forbudte. Driften skal finde sted på normale trafikveje. Ved drift forandres køretøjets køreegenskaber. Man skal være opmærksom på og overholde køretøjsfabrikantens driftsvejledning.

De fastgørelsespunkter, som køretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes.

De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes.

Denne montage- og driftsvejledning skal vedlægges køretøjets papirer.

Montagehenvisninger:

Anhængertrækket er en sikkerhedsdel og må udelukkende **monteres af fagfolk**.

Enhver ændring henh. ombygning af anhængertrækket er forbudt. De medfører, at driftstilladelsen ikke længere er gyldig.

Isoleringsmasse henh. undervognsbeskyttelse på køretøjet, hvis disse er til stede, skal **fjernes** fra området omkring anhængertrækket. Blanke karosseridele samt udboringer skal forsynes med rustbeskyttelsesfarve.

Driftshenvisninger:

Samtlige fastgørelsesskruer på anhængertrækket skal eftertrækkes efter ca. 1000 km med anhængereren. Dette skal gøres med de forskrevne startdrejningsmomenter.

Koblingskuglen skal holdes ren og smøres. Hvis man dog anvender sporstabiliseringsanordninger, såsom Westfalia "SSK", skal koblingskuglen være uden smørelse. Vær opmærksom på og overhold henvisningerne i den pågældende driftsvejledning. Når et vilkårligt sted på koblingskuglen har en diameter på 49,0 mm eller mindre, må man ikke anvende anhængertrækket af sikkerhedsmæssige årsager.

Køretøjets egenvægt forhøjes med ca. 21 kg, når anhængertrækket monteres.

Montageanvisning:

- 1.) Afmonter den bagerste kofanger og kofangerforstærkningen fra hækken.
Afmonter hjulkassens beklædning til højre og venstre. Fjern propperne ved "a" til venstre og højre fra længdevangens ydersider.
- 2.) Klip skabelonerne **X** og **Y** ud og fold dem langs linien **W** 90°. Læg skabelon **X** udefra til den venstre længdevange og skabelon **Y** udefra til den højre længdevange. Juster boringerne "a" så de dækker, anbring de foldede lasker på længdevangernes undersider og overfør/kørn boringerne "b" på længdevangerne. Fjern skabelonerne og bor/ afgrat de markerede boringer "b" kun udefra til venstre og højre i længdevangerne $\varnothing 13$ mm.
- 3.) Skub laske **5** i den venstre og laske **6** i den højre længdevange igennem de bageste åbninger. Skru kun laskerne løst fast ved "a" med skruerne M10x40 og skiverne 10,5x34x4.
- 4.) Skru sidedel **3** til venstre og sidedel **4** til højre ved "b" med skruerne M10x40 og skiverne 10,5x25x3 ved hjælp af laskerne **5** og **6** løst fast på længdevangerne.
- 5.) Bring grundel **1** mellem sidedelene **3** og **4** og skru den løst fast ved "c" med skruerne M10x40, skiverne 10,5x25x3 og møtrikkerne M10. Skru kun sidedelene løst fast på grunddelen **1** ved "d" med skruerne M10x40 og skiverne 10,5x25x3.
- 6.) Juster anhængertrækket og fastskru alle skruer og møtrikker.
Tilspændingsværdi: ved "a", "b", "c", "d" for M10 = 40 Nm
- 7.) Monter de elektriske apparater. Skru stikdåsen sammen med holderen hertil **7**.
- 8.) Fastgør hjulkassens beklædning og kofangerforstærkningen på køretøjet.
Skær kofangeren ud i midten efter den vedlagte skabelon **Z**. Linien "YO" svarer til køretøjets midterlinie. Monter kofangeren på køretøjet.
- 9.) Kuglestangen **2** skubbes ind mellem pladerne ved "f" og fastskrues løst med skruer M12x75, plader 13x24x2,5 og møtrikker M 12. Holderen til stikkontakt **7** skrues med på.
Tilspændingsværdi: ved "f" for M12 = 95 Nm

Retten til ændringer forbeholdes.



Enganche juego eléctrico

Fabricante: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Núm. de pedido Westfalia: 306 233

Número de autorización según la norma 94/ 20/ CE: **e13 00-1102**

Clase: **A50-X** Modelo: **306 233**

Datos técnicos: valor D máximo: **8,1 kN**

carga de apoyo máxima: **85 kg**

Campo de aplicación: Fabricante de vehículo: **Fiat**

Modelo: **Stilo**

Designación de modelo: 192?????

Indicaciones generales:

Son determinantes los **datos del fabricante del vehículo** referente a la carga de remolque y carga de apoyo **para la utilización del vehículo**, no debiendo ser sobrepasados los valores del enganche.

Fórmula para la determinación del valor D:

$$\frac{\text{Carga de remolque [kg]} \times \text{Peso total del vehículo [kg]} \times 9,81}{\text{Carga de remolque [kg]} + \text{Peso total del vehículo [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

El enganche sirve para el arrastre de remolques equipados con un acoplamiento esférico de tracción para el remolque de soportes de carga autorizados para el montaje en una bola de enganche. Se prohíbe la utilización destinada a otros usos. La utilización debe efectuarse de acuerdo a las condiciones de tráfico. Durante la utilización se modifican las cualidades de marcha del vehículo. Deben observarse las instrucciones de servicio del fabricante del vehículo.

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo.

Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche.

Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

Indicaciones de montaje:

El enganche es una pieza de seguridad y **debe ser montado únicamente por personal especializado**. No está autorizado efectuar cambios o modificaciones en el enganche. Ello conllevaría la consiguiente anulación del permiso de circulación. **Eliminar la masilla aislante o protección de bajos del vehículo** - en caso de existir - en la zona de las superficies de apoyo del enganche. Aplicar pintura protectora anticorrosión en las superficies de chapa desnudas así como en los taladros.

Indicaciones de servicio:

Volver a apretar todos los tornillos de fijación del enganche según los pares de apriete prescritos después de haber circulado aprox. 1000 km con el remolque. Mantener limpio y engrasado el enganche. En caso de utilizar dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el "SSK" Westfalia, el enganche deberá estar libre de grasa. Obsérvense las indicaciones en las correspondientes instrucciones de servicio. Si en cualquier zona se advierte que el diámetro del enganche alcanza los 49,0 mm o una medida inferior, debe dejar de utilizarse el enganche por motivos de seguridad. El peso en vacío del vehículo se incrementa en 21 kg una vez efectuado el montaje del enganche.

Instrucciones de montaje:

- 1.) Desmontar el parachoques trasero y el refuerzo del parachoque.
Desmontar las protecciones interiores de los guardabarros derecho e izquierdo. Retirar los tapones en "a" de los costados exteriores de los largueros bastidor derecho e izquierdo.
- 2.) Recortar las plantillas X e Y y doblarlas en 90° en las líneas W. Colocar la plantilla X desde afuera en el larguero bastidor izquierdo y la plantilla Y desde afuera en el larguero bastidor derecho. Hacer coincidir los orificios "a", apoyar las plantillas dobladas en las partes inferiores de los largueros bastidor y transponer/granetear los orificios a los largueros bastidor "b". Retirar las plantillas y taladrar/desbarbar los orificios traspasados "b" a la izquierda y a la derecha sólo en la pared exterior de los largueros bastidor, con un diámetro de 13 mm.
- 3.) Introducir a través de las aberturas posteriores la pletina 5 en el larguero bastidor izquierdo y la pletina 6 en el larguero bastidor derecho. Atornillar sin apretar las pletinas en "a" con los tornillos M10x40 y las arandelas 10,5x34x4.
- 4.) Atornillar sin apretar la pieza lateral 3 a la izquierda y la pieza lateral 4 a la derecha en "b" a los largueros bastidor utilizando los tornillos M10x40 y las arandelas 10,5x25x3 y las pletinas 5 y 6.
- 5.) Colocar la pieza base 1 entre las piezas laterales 3 y 4 y atornillarla sin apretar en "c" utilizando los tornillos M10x40, arandelas 10,5x25x3 y tuercas M10. Atornillar sin apretar ahora las piezas laterales en la pieza base 1 en "d" utilizando los tornillos M10x40 y arandelas 10,5x25x3.
- 6.) Orientar el dispositivo de remolque y apretar todos los tornillos o tuercas.
Par de apriete: en "a", "b", "c", "d" para M10 = 40 Nm
- 7.) Montar la instalación eléctrica. Atornillar la caja enchufe en su soporte 7.
- 8.) Fijar los revestimientos interiores de los guardabarros y montar el refuerzo del parachoque en el vehículo.
Recortar el parachoques en la zona inferior media, usando para ello la plantilla Z suministrada. La línea "YO" corresponde al centro del vehículo. Montar ahora el parachoques en el vehículo.
- 9.) Introducir la barra de la bola 2 entre las chapas en "f" y atornillarla (sin apretar) con los tornillos M12x75, las arandelas 13x24x2,5 y las tuercas M12. Atornillar aquí el soporte de enchufe 7 también.
Momento de apriete: en "f" para M12 = 95 Nm

Reservado el derecho a introducir modificaciones.

Numéro d'autorisation selon directive 94/20/CE:	e13 00-1102
Classe: A50-X	Type: 306 233
Caractéristiques techniques : Valeur D maxi:	8,1 kN
	Charge sur timon maxi: 85 kg

Domaine d'application: Constructeur automobile:	Fiat
	Modèle: Stilo
	Désignation du type: 192?????

Généralités :

Pour l'**utilisation sur route**, il convient de **prendre en compte les indications du constructeur** relatives à la charge remorquée et à la charge sur timon, les valeurs autorisées pour l'attelage ne devant pas être dépassées.

Formule pour la détermination de la valeur D :

$$\frac{\text{charge remorquée [kg]} \times \text{PTR [kg]}}{\text{charge remorquée [kg]} + \text{PTR [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

L'attelage sert à la traction de remorques équipées d'un accouplement à boule, et à l'utilisation de porte-charges dont le montage est homologué sur la boule d'attelage. Toute utilisation non conforme à cette définition est interdite. L'utilisation doit être adaptée aux conditions de la circulation. Les propriétés routières du véhicule sont modifiées par l'utilisation de l'attelage. Les instructions d'utilisation du constructeur doivent être respectées.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.

Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.

Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

Indications pour le montage :

L'attelage est un élément de sécurité et doit être **monté exclusivement par un personnel qualifié**.

Toute modification ou transformation effectuée sur l'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation.

Éliminer toute masse isolante ou produit de protection du soubassement sur le véhicule - si existant - dans la zone des surfaces d'appui de l'attelage. Enduire les surfaces nues de la carrosserie ainsi que les orifices d'une peinture anticorrosion.

Indications pour l'utilisation :

Resserrer l'ensemble des vis de fixation de l'attelage au couple de serrage prescrit au bout d'environ 1000 km avec l'attelage.

Nettoyer et graisser régulièrement la boule d'attelage. Toutefois, si des équipements de stabilisation tels que Westfalia „SSK“ sont utilisés, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Respecter les indications données dans les différentes notices d'utilisation.

Dès que le diamètre de la boule d'attelage atteint en un endroit quelconque 49,0 mm ou moins, l'attelage ne doit plus être utilisé pour des raisons de sécurité.

Le poids à vide du véhicule augmente de 21 kg après le montage de l'attelage.

Instructions de montage:

- 1.) Démontez le pare-chocs arrière et le renfort de pare-chocs arrière.
Démontez l'habillage de carter de roue à droite et à gauche. Otez les bouchons des parties extérieures des longerons au point "a" à droite et à gauche.
- 2.) Découpez les gabarits **X** et **Y** et les plier de 90° le long des lignes **W**. Placer le gabarit **X** depuis l'extérieur sur le longeron gauche, et le gabarit **Y** depuis l'extérieur sur le longeron droit. Faire coïncider les alésages "a", amener les languettes pliées contre l'installation aux parties inférieures du longeron et reporter/pointer les alésages "b" sur le longeron. Enlever les gabarits, puis percer/ébarber des trous $\varnothing 13$ mm aux points reportés "b" à droite et à gauche, seulement depuis l'extérieur dans les longerons.
- 3.) Faire glisser la languette **5** dans le longeron de gauche par l'ouverture arrière, et la languette **6** de même dans le longeron de droite. Ne fixer que les languettes au point "a" avec les vis M10x40 et les rondelles 10,5x34x4, sans serrer.
- 4.) Visser sans serrer sur les longerons au point "b", la pièce latérale de l'attelage **3** à gauche et la pièce latérale **4** à droite, avec les vis M10x40, les rondelles 10,5x25x3 et les languettes **5** et **6**.
- 5.) Amener la pièce de base **1** entre les pièces latérales **3** et **4** et les visser sans serrer au point "c" avec les vis M10x40, les rondelles 10,5x25x3 et les écrous M10. Visser ensuite sans serrer les pièces latérales de l'attelage à la pièce de base **1** au point "d" avec les vis M10x40 et les rondelles 10,5x25x3.
- 6.) Ajuster l'attelage puis serrer tous les boulons et écrous.
Couple de serrage : Aux points "a", "b", "c", "d" pour M10 = 40 Nm
- 7.) Monter l'installation électrique. Visser les prises femelles au support de prise **7**.
- 8.) Fixer les habillages de carter de roue et monter les renforts de pare-chocs sur le véhicule.
Découper le pare-chocs dans sa partie centrale à l'aide du gabarit **Z** livré. La ligne "YO" correspond au milieu du véhicule. A présent, monter le pare-chocs au véhicule.
- 9.) Pousser la boule d'attelage **2** entre les tôles au niveau du point « f » et visser sans serrer avec les vis M12x75, les rondelles 13x24x2,5 et les écrous M12. Il faut également visser ici le support de la prise **7**.
Couple de serrage : en "f" pour M12 = 95 Nm

Sous réserve de modifications.



Direktiivin 94/20/EG mukainen hyväksymisnumero:	e13 00-1102
Luokka: A50-X	Tyyppi: 306 233
Tekniset tiedot:	Suurin D-arvo: 8,1 kN
	Suurin koukkukuorma: 85 kg

Käyttökohteet:	Ajoneuvonvalmistaja: Fiat
	Malli: Stilo
	yppimerkintä: 192?????

Yleiset ohjeet:

Ajokäytössä ajoneuvon valmistajan tiedot koskien vetokuormaa ja koukkukuormaa ovat **määräviä**, joskaan vetokoukun arvoja ei myöskään saa ylittää.

Kaava D-arvon laskentaa varten:
$$\frac{\text{Ventokuorma [kg]} \times \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}}{\text{Ventokuorma [kg]} + \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Vetokoukku on tarkoitettu sellaisten perävaunujen vetämistä varten, jotka on varustettu vetokoukkukytkenälaitteella, ja sellaisia taakkatelineitä varten, jotka on hyväksytty asennettaviksi vetokoukkuun. Muunlainen käyttö on kielletty. Käytössä tieolosuhteet on huomioitava. Vetokäytössä ajoneuvon ajo-ominaisuudet muuttuvat. Ajoneuvon valmistajan käyttöohjeita tulee noudattaa.

Ajoneuvonvalmistajan sarjatuotantoa varten hyväksytyt kiinnityskohdat sopivat käytettäväksi. Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava. Nämä asennus- ja käyttöohjeet tulee liittää ajoneuvon dokumentteihin.

Asennusohjeita:

Vetokoukku on turvallisuuteen vaikuttava osa ja sen saavat **asentaa vain ammattihenkilöt**. Vetokoukun kaikki muutokset ja muunnokset ovat kiellettyjä. Ne johtavat käyttöluvan peruuntumiseen.

Poista tarvittaessa ajoneuvosta vetokoukun kosketuspintojen **eristemassa ja alustansuoja-aine**. Peitä korin paljaat kohdat ja poraukset ruosteenestomaalilla.

Käyttöohjeita:

Kiristä vetokoukun kaikki kiinnityspultit noin 1000 km:n ajon jälkeen ilmoitetuilla kiristysmomenteilla.

Vetokoukku tulee pitää puhtaana ja rasvattuna. Käytettäessä suuntavakavuuden parantamislaitteita, kuten esim. Westfalian "SSK"-laitetta, vetokoukku ei kuitenkaan saa rasvata. Noudata kyseisen laitteen käyttöohjeita.

Heti vetokoukun kuulun halkaisijan ollessa mielivaltaisessa kohdassa 49,0 mm tai pienempi, vetokoukku ei turvallisuussyistä enää saa käyttää.

Ajoneuvon omapaino nousee vetokoukun asennuksesta johtuen 21 kg.

Asennusohje:

- 1.) Irroittakaa takapuskuri ja puskurin vahvike.
Irroittakaa pyöräkotelon verhoilu oikealta ja vasemmalta. Irroittakaa tulpat pitkittäispalkin ulkosyrjästä oikealta ja vasemmalta kohdasta "a".
- 2.) Leikatkaa leikkuumallit **X** ja **Y** ja taitelkaa 90° viivoja **W** pitkin. Asettakaa leikkuumalli **X** ulkoa päin vasemmalle pitkittäispalkille ja leikkuumalli **Y** ulkoa päin oikealle pitkittäispalkille. Kohdistakaa poraukset "a", käännätkää taitetut reunat pitkittäispalkin alapintaa vasten ja merkittävä/lyökää porausmerkinnät "b" pitkittäispalkkiin. Poistakaa leikkuumalli ja tehkää merkityt poraukset "b" ø13 mm:llä oikealle ja vasemmalle vain pitkittäispalkin ulkoreunaan. Poistakaa porausjätteet.
- 3.) Työntäkää liuska **5** vasempaan ja liuska **6** oikeaan pitkittäispalkkiin takana olevasta aukosta. Ruuvatkaa liuskat löysästi kiinni kohdasta "a" pulteilla M10x40 ja prikoilla 10,5x34x4.
- 4.) Ruuvatkaa sivukappale **3** pitkittäispalkin vasemmalle ja sivukappale **4** pitkittäispalkin oikealle sivulle kohtaan "b" löysästi kiinni. Käyttäkää kiinnitettäessä pultteja M10x40 ja prikoja 10,5x25x3 sekä liuskoja **5** ja **6**.
- 5.) Asettakaa perusosa **1** sivukappaleiden **3** ja **4** väliin ja ruuvatkaa löysästi kiinni kohdasta "c" pulteilla M10x40, aluslaatoilla 10,5x25x3 ja muttereilla M10. Ruuvatkaa sitten sivukappaleet kohdasta "d" pulteilla M10x40 ja prikoilla 10,5x25x3 löysästi kiinni perusosaan **1**.
- 6.) Tarkistakaa että vetonuppi kiinnitysosineen on suorassa ja kiristätkää kaikki pultit sekä mutterit.
Kiristysmomentti: kohdissa "a", "b", "c", "d" M10:lle = 40 Nm
- 7.) Asentakaa sähkölaitteet. Ruuvatkaa pistorasia pidikkeeseen **7**.
- 8.) Kiinnittäkää pyöräkotelon verhoilu ja puskurin vahvike ajoneuvoon.
Leikatkaa puskurista keskeltä alhaalta ohessa toimitetun leikkuumallin **Z** mukainen osa. Viiva "YO" vastaa ajoneuvon keskikohtaa. Asentakaa puskurin ajoneuvoon.
- 9.) Työntäkää nuppitanko **2** levyjen väliin kohdassa "f" ja ruuvatkaa se löysästi kiinni M12x75-ruuvien, 13x24x2,5-prikkojen ja M12-mutterien avulla. Tällöin myös pistorasian pidike **7** ruuvataan paikalleen.
Kiristysmomentti: "f":ssä M12:lle = 95 Nm

Oikeudet muutoksiin pidätetään.

GB Towing hitch Without electrical set

Manufacturer: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia order no.: 306 233

Approval no. as per Guideline 94/20/EC: **e13 00-1102**
Class: **A50-X** Model: **306 233**
Technical data: Maximum D-value: **8,1 kN**
Maximum nose weight: **85 kg**

Area of application: Vehicle manufacturer: **Fiat**
Model: **Stilo**
Model designation: 192?????

General information:

The **vehicle manufacturer's specifications** regarding trailer load and nose weight are **decisive** for driving, and the values specified for the towing hitch must not be exceeded.

Formula for D-value:
$$\frac{\text{trailer load [kg]} \times \text{vehicle total weight [kg]}}{\text{trailer load [kg]} + \text{vehicle total weight [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

The towing hitch serves for towing trailers fitted with ball couplings and for use with load carriers approved for attachment to the towing hitch. Any use other than that specified is prohibited. Driving with a trailer must be adapted to the road conditions. The vehicle's handling is affected when a trailer is being towed. Follow the vehicle manufacturer's instructions.

The fixing points specified as standard must be observed.

National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.

These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

Installation instructions:

The towing hitch is a safety component and must only be installed **by qualified personnel**. Any alteration or conversion to the towing hitch is prohibited, and would lead to cancellation of design certification.

Remove insulating compound and underseal from vehicle (if present) in the area of the mating surfaces of the towing hitch. Seal any bare bodywork and bores with anti-corrosive paint.

Operating instructions:

Again tighten all securing bolts of the towing hitch after approx. 1000 trailer km, observing specified tightening torques.

The towing hitch must be kept clean and greased. However, if a stabilisation device, e.g. Westfalia "SSK", is used, the towing hitch must be free from grease. Follow the instructions in the relevant operating instructions.

As soon as the towing hitch diameter is 49.0 mm or less at any point, it must no longer be used for safety reasons.

After the towing hitch is fitted, the empty weight of the vehicle increases by 21 kg.

Installation Instructions:

- 1.) Dismantle the rear bumper and the bumper reinforcement.
Remove the left and right wheel housing covering. Remove the stoppers at "a" on the left and right external sides of the longitudinal beam.
- 2.) Cut out the **X** and **Y** templates and fold them by 90° at the lines marked **W**. Externally attach the **X** template onto the left longitudinal beam and the **Y** template onto the right longitudinal beam. Cover the bore holes at "a", attach the folded shackles to the bottom of the longitudinal beam and mark/punch the bore holes at "b" on the longitudinal beam. Remove the templates and externally drill/deburr the marked bore holes with $\varnothing 13$ mm at "b" on the left and right side of the longitudinal beam.
- 3.) Through the rear openings, push shackle **5** into the left longitudinal beam and shackle **6** into the right longitudinal beam. Now loosely screw the shackles at "a" with the M10x40 screws and the 10.5x34x4 washers.
- 4.) Loosely attach part **3** on the left side and part **4** on the right side to the longitudinal beam at "b" with the M10x40 screws and 10.5x25x3 washers via the shackles **5** and **6**.
- 5.) Place part **1** between parts **3** and **4** and screw it on loosely at "c" with the M10x40 screws, the 10.5x25x3 washers and the M10 nuts. Now loosely screw the side parts onto part **1** at "d" with the M10x40 screws and the 10.5x25x3 washers.
- 6.) Align the towed-vehicle assembly and tighten all screws and nuts.
Torque: at "a", "b", "c", "d" for M10 = 40 Nm
- 7.) Attach the electrical system. Screw the power socket to the power socket holder **7**.
- 8.) Replace the wheel housing covering and attach the bumper reinforcement to the vehicle. Cut out the lower middle section of the bumper using the enclosed template **Z**. The line "**YO**" corresponds to the center of the vehicle. Now attach the bumper to the vehicle.
- 9.) Push the ball bar **2** between the plates at "f" and loosely screw with the screws M12x75, the washers 13x24x2.5 and the nuts M12. The power outlet socket **7** is also screwed on here.
Torque: at "f" for M12 = 95 Nm

Subject to alteration.



σφαιρικές κεφαλές ζεύξης με στήριγμα

χώρις σετ ηλεκτρολογικού υλικού

Κατασκευαστής: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-Αριυ. παραγγελίας: 306 233

Αριυ. αδείας σύμφωνα με την οδηγία 94/20/EK: **e13 00-1102**

Κατηγορία: **A50-X** Τύπος: **306 233**

Τεχνικά στοιχεία: μέγιστη τιμή D: **8,1 kN**

μέγιστο βάρος στήριξης: **85 kg**

Τομέας εφαρμογής: Κατασκευαστής αυτοκινήτων: **Fiat**

Μοντέλο: **Stilo**

Χαρακτηρισμός τύπου: 192?????

Γενικές υποδείξεις:

Για την **οδήγηση του αυτοκινήτου** σχετικά με το ρυμουλκούμενο βάρος (βάρος τρέιλερ) και το βάρος στήριξης (κατακόρυφη δύναμη στην κεφαλή του κοτσαδόρου) **ισχύουν τα στοιχεία του κατασκευαστή του αυτοκινήτου**, όπου οι σχετικές τιμές με τη σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα δεν επιτρέπεται να ξεπεραστούν.

Τύπος υπολογισμού της τιμής D:

$$\frac{\text{Βάρος ρυμούλξης [kg]} \times \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Βάρος ρυμούλξης [kg]} + \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα χρησιμοποιείται για τη ρυμούλκηση τρέιλερ που είναι εξοπλισμένα με αντίστοιχο μηχανισμό ζεύξης για σφαιρική κεφαλή και για τη λειτουργία συστημάτων που επιτρέπεται να μονταριστούν στη σφαιρική κεφαλή ζεύξης. Μια διαφορετική χρήση απαγορεύεται. Η λειτουργία πρέπει να είναι προσαρμοσμένη στις συνυήκες των δρόμων. Κατά τη λειτουργία αλλάζει η συμπεριφορά οδήγησης του αυτοκινήτου. Πρέπει να δουεί προσοχή στις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή.

Τα σημεία στερέωσης που έχουν εγκριθεί κανονικά από τον κατασκευαστή του αυτοκινήτου έχουν τηρηθεί.

Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο αμαξωμάτων.

Αυτές οι οδηγίες τοποθέτησης και λειτουργίας πρέπει να επισυνάπτονται στα χαρτιά του αυτοκινήτου.

Υποδείξεις τοποθέτησης:

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα είναι ένα εξάρτημα ασφαλείας και επιτρέπεται να **τοποθετείται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό**.

Απαγορεύεται κάθε αλλαγή ή μετατροπή στη σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα. Οι τυχόν αλλαγές ή μετατροπές οδηγούν στην ακύρωση της άδειας λειτουργίας.

Αφαιρέστε τα υλικά μόνωσης ή την εξωτερική προστασία του δαπέδου - σε περίπτωση που υπάρχουν - από την επιφάνεια του αυτοκινήτου που να τοποθετηθεί η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα. %αύτε τις γυμνές μεταλλικές επιφάνειες καυμς και τις σπές με αντισκώριακό χρωμα.

Υποδείξεις λειτουργίας:

Μετά περίπου 1000 χιλιόμετρα οδήγησης με τρέιλερ ξανασιφίξτε όλες τις βίδες στερέωσης της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα με την προβλεπόμενη ροπή στρέυξης.

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα πρέπει να διατηρείται καθαρή και να γρασάρεται. Όταν όμως χρησιμοποιούνται διατάξεις σταυροποίησης του ίχνους, όπως π.χ. η Westfalia "SSK", δεν επιτρέπεται η σφαιρική κεφαλή ζεύξης με στήριγμα να είναι γρασαρισμένη. Προσέξτε τις υποδείξεις στις εκάστοτε οδηγίες λειτουργίας.

Μόλις σε κάποια υέση η διάμετρος της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης γίνει 49,0 mm ή μικρότερη, δεν επιτρέπεται πλέον για λόγους ασφαλείας η χρήση της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα.

Μετά την τοποθέτηση της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα αυξάνει το καθαρό βάρος του αυτοκινήτου κατά 21 kg.

Οδηγίες τοποθέτησης:

- 1.) Αποσυναρμολογήστε τον προφυλακτήρα και την ενίσχυση από το πίσω μέρος. Αποσυναρμολογήστε τα καλύμματα από τα φτερά αριστερά και δεξιά. Αφαιρέστε τα πώματα από το "a" αριστερά και δεξιά στις εξωτερικές πλευρές των δοκών.
- 2.) Κόψτε τα δείγματα X και Y και διπλώστε τα στις γραμμές W κατά 90°. Εφαρμόστε το δείγμα X από έξω πάνω στην αριστερή διαμήκη δοκό και το δείγμα Y από έξω στην δεξιά δοκό. Ευθυγραμμίστε τις τρύπες "a", φέρτε τις διπλωμένες γλώσσες στις πλευρές των διαμήκων δοκών και χαράξτε/ποντάρτε τις τρύπες "b" πάνω στις διαμήκεις δοκούς. Αφαιρέστε τα δείγματα και ανοίξτε τις χαραγμένες τρύπες "b" αριστερά και δεξιά μόνον από έξω στις διαμήκεις δοκούς $\varnothing 13$ mm και καθαρίστε τα γραίζια.
- 3.) Σπρώξτε το κομμάτι 5 στην αριστερή και το κομμάτι 6 στην δεξιά δοκό μέσα από τα πίσω ανοίγματα. Βιδώστε κατόπιν χαλαρά τα κομμάτια στο "a" με τις βίδες M10x40 και τις ροδέλες 10,5x34x4.
- 4.) Βιδώστε χαλαρά στις διαμήκεις δοκούς το πλαϊνό κομμάτι 3 αριστερά και το πλαϊνό κομμάτι 4 δεξιά στο "b" με τις βίδες M10x40 τις ροδέλες 10,5x25x3 μέσω των κομματιών 5 και 6.
- 5.) Φέρτε το βασικό κομμάτι 1 ανάμεσα στα πλαϊνά κομμάτια 3 και 4 και βιδώστε χαλαρά στο "c" με τις βίδες M10x40, τις ροδέλες 10,5x25x3 καθώς και τα παξιμάδια M10. Βιδώστε χαλαρά μόνο τα πλαϊνά κομμάτια στο "d" με τις βίδες M10x40 και τις ροδέλες 10,5x25x3 στο βασικό κομμάτι 1.
- 6.) Ευθυγραμμίστε τον κοτσαδόρο και σφίξτε όλες τις βίδες και τα παξιμάδια.
Ροπή σύσφιξης: στα "a", "b", "c", "d" για M10 = 40 Nm
- 7.) Εγκαταστήστε το ηλεκτρικό σύστημα. Βιδώστε την πρίζα στο αντίστοιχο στήριγμα 7.
- 8.) Στερεώστε τα καλύμματα των φτερών και μοντάρτε στο όχημα την ενίσχυση του προφυλακτήρα. Κόψτε τον προφυλακτήρα στην μεσαία περιοχή, στο κάτω μέρος με την βοήθεια του συνημμένου δείγματος Z. Η γραμμή "YO" αντιστοιχεί στην μέση του οχημάτος. Στην συνέχεια τοποθετήστε στο όχημα τον προφυλακτήρα.
- 9.) Σπρώξτε τον κοτσαδόρο 2 ανάμεσα στα ελάσματα στο "f" και βιδώστε χαλαρά με τις βίδες M12x75, με τις ροδέλες 13x24x2,5 και με τα παξιμάδια M12. Εδώ βιδώνετε επίσης μαζί και το στήριγμα της πρίζας 7.
Ροπή σύσφιξης: στο "f" για M12 = 95 Nm

Διατηρούμε το διααίωμα αλλαγών.

I Gancio di traino Senza kit elettrico

Produttore: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

N. ordinazione Westfalia: 306 233

Numero di omologazione secondo la direttiva 94/20/CE: **e13 00-1102**

Classe: **A50-X** Tipo: **306 233**

Dati tecnici: Valore D max: **8,1 kN**

Carico di appoggio max: **85 kg**

Campo d'impiego: Produttore automobilistico: **Fiat**
Modello: **Stilo**
Denominazione tipo: **192?????**

Avvertenze generali:

Per la **marcia** sono **valide** le **indicazioni del produttore automobilistico** rispetto al peso trainabile ed al carico di appoggio. Non si devono comunque superare i valori del gancio di traino. Formula per il rilevamento del valore D:

$$\frac{\text{peso massimo [kg]} \times \text{peso totale vettura [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{peso massimo [kg]} + \text{peso totale vettura [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Il gancio di traino serve per trainare dei rimorchi dotati di ganci sferici, nonché per il funzionamento con portacarichi omologati per il montaggio sul gancio di traino. Qualsiasi altro uso è vietato. Il funzionamento deve essere adeguato alle condizioni della strada. Durante il funzionamento si modificano le caratteristiche di guida della vettura. Rispettare le istruzioni per l'uso del produttore automobilistico.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

Avvertenze di montaggio:

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e deve essere **montato solo da tecnici specializzati**.

E' vietata qualsiasi modifica costruttiva del gancio di traino. Una tale modifica comporterebbe l'invalidamento dell'omologazione del ministero dei trasporti.

Eliminare l'isolante o la protezione sottoscocca eventualmente presente sulla vettura nella zona delle superfici di appoggio del gancio di traino. Trattare le parti sverniciate della carrozzeria ed i fori con vernice antiruggine.

Avvertenze per l'uso:

Dopo circa 1000 km effettuati con il rimorchio, riserrare tutte le viti di fissaggio del gancio di traino con le coppie di serraggio prescritte.

Il gancio di traino deve essere pulito e lubrificato. Solo se si usano dei dispositivi di stabilizzazione della traiettoria, per esempio il dispositivo Westfalia „SSK“, il gancio di traino deve essere privo di grasso. Rispettare le avvertenze delle relative istruzioni per l'uso.

Non appena il gancio di traino raggiunge in qualsiasi punto un diametro di 49,0 mm o inferiore, il gancio di traino stesso non deve essere più usato per motivi di sicurezza.

Dopo il montaggio del gancio di traino il peso a vuoto della vettura aumenta di 21 kg.



Istruzioni di montaggio :

- 1.) Smontare il paraurti posteriore e il relativo rinforzo dalla parte posteriore.
Smontare il rivestimento del passaruota di sinistra e di destra. Rimuovere dai lati esterni dei longheroni i tappi in "a" a sinistra e a destra.
- 2.) Ritagliare le sagome **X** e **Y** e piegarle lungo le linee **W** a 90°. Applicare la sagoma **X** all'esterno del longherone di sinistra e la sagoma **Y** all'esterno del longherone di destra. Allineare i fori "a", far combaciare i coprigiunti piegati alle parti inferiori dei longheroni e trasferire/marcare i fori "b" sui longheroni. Rimuovere le sagome ed eseguire i fori $\varnothing 13$ mm nei punti "b" indicati a sinistra e a destra solo dall'esterno dei longheroni e sbavarli.
- 3.) Inserire attraverso le aperture posteriori il coprigiunto **5** nel longherone di sinistra ed il coprigiunto **6** nel longherone di destra. Avvitare senza stringere i coprigiunti in "a" con le viti M10x40 e le rondelle 10,5x34x4.
- 4.) Avvitare ai longheroni senza stringere la parte laterale **3** di sinistra e la parte laterale **4** di destra in "b" con le viti M10x40 e le rondelle 10,5x25x3 mediante i coprigiunti **5** e **6**.
- 5.) Sistemare il pezzo base **1** tra le parti laterali **3** e **4** e avvitarlo senza stringere in "c" con le viti M10x40, le rondelle 10,5x25x3 e i dadi M10. Avvitare quindi senza stringere le parti laterali "d" con le viti M10x40 e le rondelle 10,5x25x3 al pezzo base **1**.
- 6.) Allineare il gancio di traino e serrare tutte le viti e i dadi.
Coppia di serraggio: in "a", "b", "c", "d" per M10 = 40 Nm
- 7.) Montare l'impianto elettrico. Avvitare la presa al portapresa **7**.
- 8.) Fissare i rivestimenti del passaruota e montare il rinforzo del paraurti al veicolo.
Ritagliare il paraurti nella zona centrale inferiore, servendosi della sagoma allegata **Z**. La linea "YO" corrisponde alla linea mediana del veicolo. A questo punto, montare il paraurti sul veicolo.
- 9.) Spingere il gancio di traino **2** tra le lamiere in "f" ed avvitarlo senza stringere con le viti M12x75, le rondelle 13x24x2,5 ed i dadi M12. In questo punto viene pure avvitato contemporaneamente il supporto per la presa di corrente **7**.
Coppia di serraggio: su "f" per M12 = 95 Nm

Ci riserviamo modifiche.



MINISTERO DEI TRASPORTI E DELLA NAVIGAZIONE

Direzione Generale della Motorizzazione Civile
e dei Trasporti in Concessione

Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

VEICOLO	DISPOSITIVO	COLLAUDO	DOCUMENTAZIONE	Rifer. presente circolare
Omologazione Europea	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio già individuato nella carta di circolazione del veicolo (*)	NO	NO	-
	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
- dichiarazione di montaggio a regola d'arte			C.2.	
Omologazione Nazionale ovvero Accertamento dei requisiti di idoneità alla circolazione	Omologazione 94/20/CE	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
			- dichiarazione di montaggio a regola d'arte	C.2.

(*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:

"Il veicolo può essere dotato sin dall'origine della struttura di traino
con omologazione"

DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO

Si dichiara che il dispositivo di traino
tipo
è stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle
prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice,
sull'autoveicolo:

.....
..... targa

..... li
in fede.

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 05 avril 2002
19-21, Boulevard Royal
L-2910 Luxembourg
Tél 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE: e13*94/20*94/20*1102*00

ANNEXES: Documentation technique



Communication concernant¹:
Communication concerning:

- **la réception**
- type approval
- **l'extension de la réception**
- extension of type approval
- **le refus de la réception**
- refusal of type approval
- **le retrait de la réception**
- withdrawal of type approval

d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE.
of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC

Numéro de réception²:
Approval number: e13*94/20*94/20*1102*00

Raison(s) de l'extension:
Reason(s) for extension: sans objet

Section I
Section I

- 0.1. Marque (raison sociale du constructeur) :** WESTFALIA
Make (trade name of manufacturer) :
- 0.2. Type:** 306 233
Type:
- Description(s) commerciale(s) générale(s):** sans objet
General commercial description(s):
- Version(s)/Variante(s):** sans objet
Version(s)/Variante(s):
- 0.3. Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction:³** voir point 0.7. ci-après
Means of identification of type, if marked on the component:
- 0.3.1. Emplacement de ce marquage:** voir point 0.7. ci-après
Location of that marking:
- 0.5. Nom et adresse du constructeur:** WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG
Name and address of manufacturer: Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
GERMANY



0.7. Dans le cas de composants et d'entités techniques, emplacement et procédé de fixation de la marque de réception CEE:

In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EEC type-approval mark:

sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant), fixée sur la pièce de renforcement.

0.8. Adresse(s) de l'(des)usine(s) d'assemblage:

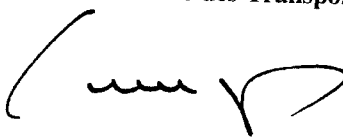

Address(es) of assembly plant(s):

WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
GERMANY





Section II
Section II

1. **Informations supplémentaires (s'il y a lieu):**
Additional information (where applicable): voir appendice ci-joint
2. **Autorité déléguée :**
Assigned authority : *Société Nationale de Certification et d'Homologation
Département SNCT-H
L-5201 Sandweiler*
- Service technique responsable de de l'exécution des essais:**
Technical service responsible for carrying out the tests: UTAC International
B.P. 11
L-6901 Roodt-sur Syre
3. **Date du rapport d'essai:**
Date of test report: 26.03.2002
4. **Numéro du rapport d'essai:**
N° of test report: 10FA55189A
5. **Remarques (s'il y a lieu):**
Remarks (if any): sans objet
6. **Lieu:**
Place: Luxembourg
7. **Date:**
Date: 05 avril 2002
8. **Signature:**
Signature: 
Pour le Ministre des Transports
Paul SCHMIT
Commissaire du Gouvernement 
9. **L'index de l'ensemble des renseignements déposé chez l'autorité de réception, qui peut être obtenu sur demande, est joint.**
The index to the information package lodged with the approval authority, which may be obtained on request, is attached. voir index du dossier d'homologation ci-joint

¹ **Biffer la mention inutile**

Delete where not applicable

² **Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.**

The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

³ **Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "?" (p.e.: ABC??123??).**

If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "?" (e.g.: ABC??123??).



Appendice
Appendix

relatif à la fiche de réception CEE N° e13*94/20*94/20*1102*00
concernant la réception de dispositif d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE.
to EC type-approval certificate N° e13*94/20*94/20*1102*00
concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC.

- 1. Informations supplémentaires**
Additional information:
- 1.1. Catégorie du type d'attelage :** A50-X
Class of the type of coupling :
- 1.2. Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :** M₁ & N₁
Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted :
- 1.3. Valeur D maximale:** 8,1 kN
Maximum D-value:
- 1.4. Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage:** 85 kg
Maximum vertical load S at the coupling point:
- 1.5. Charge U maximale sur la sellette d'attelage:** sans objet
Maximum load U at the fifth wheel coupling point:
- 1.6. Valeur V maximale:** sans objet
Maximum V-value:
- 1.7. Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :** Une instruction de montage et d'emploi sont jointes à chaque dispositif d'attelage. Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi.
- 1.8. Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques:** Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus.
Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates:
- 5. Remarques:⁴** sans objet
Remarks:

Note explicative et récapitulative des extensions réalisées
Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

sans objet



⁴ Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage des semi-remorques.
Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 05 avril 2002
19-21, Boulevard Royal
L-2910 Luxembourg
Tél 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE: e13*94/20*94/20*1102*00

ANNEXES: Documentation technique



Index du dossier de réception
Index to type-approval

Numéro de réception: Approval number:	e13*94/20*94/20*1102*00
Révision: Revision:	00
Marque de fabrique ou de commerce: Trade name or mark:	WESTFALIA
Type: Type:	306 233
1. Procès-verbal d'essai: Test report:	10FA55189A
- Technical report:	Pages 1 & 2
- Index du dossier:	Annexe A – Page 1
- Informations techniques:	Annexe B.1 – Pages 1 & 2
- Rapport d'essais:	Annexe B.2 – Page 1
2. Dossier du constructeur: Report of the manufacturer:	306 233
- Fiche de renseignements du constructeur:	Pages 001, 002,
- Dessin du dispositif d'attelage:	Page 003.
3. Autres documents annexés: Other documents annexed:	not applicable
4. Date de délivrance de la réception initiale: Date of issue of initial type approval:	05.04.2002
5. Date de la dernière délivrance de pages révisées: Date of last issue of revised pages:	sans objet
6. Date de la dernière délivrance d'une réception révisée: Date of last extension:	sans objet



N Tilhengerfeste uten elektrosett

Produsent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG Westfalia-bestillingsnummer: 306233

Godkjennelsesnummer etter direktiv 94/20/EF: **e13 00-1102**

Klasse: **A50-X** Type: **306 233**

Tekniske data: maksimal D-verdi: **8,1 kN**
maksimal støttelast: **85 kg**

Bruksområde: Bilprodusent: **Fiat**
Modell: **Stilo**
Typebetegnelse: 192?????

Generelle henvisninger:

For **kjøringen gjelder oppgavene fra bilprodusenten** med hensyn til tilhengerlast og støttelast, verdiene for tilhengerfestet må ikke overskrides.

Formel for D-verdi-beregningen:
$$\frac{\text{Tilhengerlast [kg]} \times \text{bil-totalvekt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Tilhengerlast [kg]} + \text{bil-totalvekt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Tilhengerfestet tjener til å trekke tilhengere som er utstyrt med kulekoplere og for drift av lastbærere som er godkjent for montering på koplingskulen. Annen bruk er forbudt. Bruken må tilpasses veiforholdene. Ved bruk endres bilens kjøreegenskaper. Driftsinstruksen fra bilprodusenten må følges.

De festepunktene som er godkjent av bilprodusenten som standard må overholdes. Nasjonale retningslinjer om godkjennelse av monteringer skal overholdes. Denne monterings- og driftsinstruksjonen skal legges ved bilens dokumenter.

Monteringshenvisninger:

Tilhengerfestet er en sikkerhetsdel og må kun **monteres av fagfolk**.

Enhver endring hhv. ombygging av tilhengerfestet er forbudt. De medfører at driftstillatelsen opphører.

Isolermasse hhv. understellsbeskyttelse på bilen - hvis det finnes - i området for bæreflatene på tilhengerfestet skal **fjernes**. Blanke karosserideler og hull skal forsegles med rustbeskyttelseslakk.

Driftshenvisninger:

Alle festeskrueene på tilhengerfestet skal ettertrekkes med foreskrevet tiltrekkingmoment etter ca. 1000 tilhenger-km.

Koplingskulen skal holdes ren og smøres med fett. Hvis det imidlertid blir brukt sporstabiliserings-innretninger som f.eks. Westfalia „SSK“, må koplingskulen være fri for fett. Følg henvisningene i de respektive driftsinstruksene.

Så snart koplingskulen på et eller annet sted har nådd en diameter på 49,0 mm eller mindre, må tilhengerfestet av sikkerhetsgrunner ikke brukes lenger.

Bilens tomvekt øker med 21 kg etter montering av tilhengerfestet.

Monteringsveiledning:

- 1.) Demonter bakre støtfanger og støtfangerforsterkelsen fra hekken.
Demonter hjulkassekledningen på venstre og høyre side. Fjern pluggene ved "a" på venstre og høyre side av lengdedragerens yttersider.
- 2.) Skjær ut sjablon **X** og **Y** og fold dem 90° ved linjene **W**. Legg sjablon **X** inntil utsiden av venstre lengdedrager og sjablon **Y** inntil utsiden av høyre lengdedrager. Sørg for at boringene "a" dekker hverandre, få de foldete laskene på undersiden av lengdedragerne til å ligge inntil, og overfør/kjørnermarker boringene "b" på lengdedragerne. Fjern sjablonene og bor/avgrad de overførte boringene "b" på venstre og høyre side, kun fra utsiden, av lengdedragerne ø13 mm.
- 3.) Skyv lask **5** i den venstre og lask **6** i den høyre lengdedrageren, gjennom de bakerste åpningene. Skru nå laskene løst på ved "a" med skruene M10x40 og skivene 10,5x34x4.
- 4.) Skru sidedel **3** til venstre og sidedel **4** til høyre løst på lengdedragerne ved "b" med skruene M10x40 og skivene 10,5x25x3 ved hjelp av laskene **5** og **6**.
- 5.) Sett basisdelen **1** mellom sidedelene **3** og **4** og skru den løst på ved "c" med skruene M10x40, skivene 10,5x25x3 og mutrene M10. Skru så sidedelene løst på basisdelen **1** ved "d" med skruene M10x40 og skivene 10,5x25x3.
- 6.) Rett opp tilhengerfestet og trekk til alle skruer og mutre.
Tiltrekningsmoment: ved "a", "b", "c", "d" for M10 = 40 Nm
- 7.) Monter det elektriske anlegget. Skru stikkontakten på stikkkontaktholderen **7**.
- 8.) Fest hjulkassekledningen og monter støtfangerforsterkningen på bilen.
Skjær ut støtfangeren i det midtre området nede ved hjelp av den vedlagte sjablonen **Z**. Linjen "YO" svarer til midten av kjøretøyet. Monter så støtfangeren på bilen.
- 9.) Skyv kulestangen **2** inn mellom platene ved "f" og skru dem løst på med skruer M12x75, underlagsskiver 13x24x2,5 og mutre M12. Her skrues samtidig også stikkkontaktholderen **7** fast.
Tiltrekningsmoment: ved "f" for M12 = 95 Nm

Endringer forbeholdes.

Goedkeurnummer vlg. richtlijn 94/20/EG: **e13 00-1102**
Klasse: **A50-X** Type: **306 233**
Technische gegevens: maximale D-waarde: **8,1 kN**
maximale kogeldruk: **85 kg**

Toepassing: Voertuigfabrikant: **Fiat**
Model: **Stilo**
e-aanduiding: **192?????**

Algemene aanwijzingen:

Voor het **rijden** met aanhangwagens zijn de **specificaties van de voertuigfabrikant** m.b.t. tot getrokken gewicht en kogeldruk **bindend**; hierbij mogen echter de specificaties van de trekhaak niet worden overschreden.

Formule t.b.v. bepaling van de D-waarde:

$$\frac{\text{getrokken gewicht [kg]} \times \text{totaal gewicht voertuig [kg]}}{\text{getrokken gewicht [kg]} + \text{totaal gewicht voertuig [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

De trekhaak dient voor het trekken van aanhangwagens uitgerust met trekkogelkoppelingen en voor lastdragers die goedgekeurd zijn voor montage op de trekhaak. Het gebruik voor hiervan afwijkende doeleinden is niet toegestaan. Bij gebruik van de trekhaak dient rekening te worden gehouden met de wegomstandigheden. Bij het rijden met aanhangwagens veranderen de rij-eigenschappen van het voertuig. Gelieve hieromtrent de handleiding van de voertuigfabrikant te raadplegen.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Aanwijzingen voor de montage:

De trekhaak is een veiligheidskritische component die uitsluitend door **vakkundig personeel** mag worden **ingebouwd**. Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (bedrijfsvergunning) tot gevolg. **Isolatiemateriaal c.q. underbody coating** aan het voertuig - indien aanwezig - ter plaatse van de montagevlakken voor de trekhaak **verwijderen**. Blanke carrosseriedelen en geboorde gaten met corrosiewerende lak verzegelen.

Aanwijzingen voor het gebruik:

Na ca. 1.000 km met aanhangwagens te hebben gereden dienen alle bevestigingsbouten van de trekhaak met het voorgeschreven aanhaalkoppel te worden nagetrokken. De trekhaakkogel altijd schoon en ingevet houden. Indien echter spoorstabilisatie-inrichtingen zoals bijv. de Westfalia "SSK" gebruikt worden, moet de trekhaakkogel vetvrij zijn. Hiervoor dienen de aanwijzingen van de betreffende gebruikshandleiding te worden opgevolgd. Zodra de trekhaakkogel op enige plaats tot een kogeldiameter van 49,0 mm of minder ingesleten is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden. Door de montage van de trekhaak wordt het eigen gewicht van het voertuig met 21 kg verhoogd.

Montagehandleiding:

- 1.) Demonteer aan het achterstuk van het voertuig de achterste bumper en de bumperversteviging. Demonteer links en rechts de wielkastbekleding. Verwijder bij "a" links en rechts de stoppen uit de buitenkant van de langsliggers.
- 2.) Snijd de sjablonen **X** en **Y** eruit en vouw ze bij de lijnen **W** 90°. Leg sjabloon **X** op de buitenkant van de linker langsligger en sjabloon **Y** op de buitenkant van de rechter langsligger. Leg de boringen "a" op elkaar, zet de gevouwen plaatjes aan de onderkant van de langsliggers op de installatie en teken de gaten "b" op de langsliggers. Maak het oppervlak ruw. Verwijder de sjablonen en boor in de markeringen "b" links en rechts alleen van buitenaf in de langsliggers gaten met $\varnothing 13$ mm. Ontbraam de gaten.
- 3.) Schuif door de achterste openingen het plaatje **5** in de linker langsligger en het plaatje **6** in de rechter langsligger. Schroef vervolgens de plaatjes bij "a" met de schroeven M10x40 en ringen 10,5x34x4 losjes vast.
- 4.) Schroef de zijplaat **3** links en de zijplaat **4** rechts bij "b" met de schroeven M10x40 en de ringen 10,5x25x3 middels de plaatjes **5** en **6** losjes aan de langsliggers vast.
- 5.) Houd het basisdeel **1** tussen de zijplaten **3** en **4** schroef het bij "c" met de schroeven M10x40, de ringen 10,5x25x3 en de moeren M10 losjes vast. Schroef daarna de zijplaten losjes bij "d" met behulp van de schroeven M10x40 en de ringen 10,5x25x3 aan het basisdeel **1** vast.
- 6.) Maak de trekhaak waterpas en draai alle schroeven en moeren vast.
Aandraaimoment: bij "a", "b", "c", "d" voor M10 = 40 Nm
- 7.) Monteer de elektrische installatie. Schroef de contactdoos aan de contactdooshouder **7** vast.
- 8.) Breng de wielkastbekledingen aan en monteer de bumperversteviging op het voertuig. Snijd de bumper in de middenzone aan de onderkant met behulp van de meegeleverde sjabloon **Z** eruit. De lijn "YO" komt overeen met het midden van het voertuig. Monteer nu de bumper aan het voertuig.
- 9.) De kogelstang **2** tussen de platen bij "f" schuiven en met de schroeven M12x75, schijven 13x24x2,5 en moeren M12 losjes vastschroeven. Schroef hier tevens de contactdooshouder **7** mee vast.
Aanhaalmoment: bij "f" voor M12 = 95 Nm

Wijzigingen voorbehouden.

S Dragkrok utan El-sats

Tillverkare: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia best.-nr: 306 233

Tillståndsnummer enligt Riktlinje 94/20/EG: **e13 00-1102**

Klass: **A50-X** Typ: **306 233**

Tekniska data: maximalt D-värde: **8,1 kN**

maximalt stödlast: **85 kg**

Användningsområde: Fordonstillverkare: **Fiat**

Modell: **Stilo**

Typbeteckning: 192?????

Allmänna anvisningar:

Normgivande för körningen är tillverkarens uppgifter beträffande släpvagnslast och stödlast, varvid värdena för dragkroken inte får överskridas.

Formel för fastställning av D-värdet:

$$\frac{\text{släpvagnslast [kg]} \times \text{bilens totalvikt [kg]}}{\text{släpvagnslast [kg]} + \text{bilens totalvikt [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Dragkroken används för att dra släpvagnar, vilka är utrustade med dragkulskopplingar samt för användning av lasthållare (exempelvis fastsättning av cykelställ), som är tillåtna för montering på dragkroken. All annan användning är förbjuden. Användningen måste anpassas till vägförhållandena. Vid körning med släp förändras bilens köregenskaper. Beakta fordonstillverkarens bruksanvisning.

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts.

Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas.

Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

Monteringsanvisningar:

Dragkroken är en säkerhetsdel och får endast **monteras av fackpersonal**.

Det är förbjudet att göra ändringar resp ombyggnader på dragkroken. Detta leder till att drifttillståndet dras in.

Tag bort isoleringsmassan resp underplåtens skyddbeläggning (om sådan finns) från bilen i området kring dragkrokens anliggningsytor. Ytbehandla blanka karosseridelar samt borrhålen med rostskyddsfärg.

Drifvanvisningar:

Efterdrag dragkrokens samtliga fastsättningskruvar ännu en gång efter ca 1000 släpvagns-km med de föreskrivna åtdragningsmomenten.

Dragkroken skall hållas ren och fettas in. Använder man säkerhetskoppling, exempelvis Westfalia "SSK" måste kopplingskulan vara fri från fett. Beakta anvisningarna i respektive bruksanvisning.

Då kopplingskulans diameter på något ställe är 49.0 mm eller mindre, får dragkroken av säkerhetsskäl inte längre användas.

Bilens tomvikt ökas med ca 21 kg efter monteringen av dragkroken.

Monteringsanvisning:

- 1.) Tag av stötfångare bak tillsammans med stötfångarförstärkningen.
Demontera hjulhusförklädnaden till vänster och höger. Avlägsna pluggen till vänster och höger från ramsidobalkens utsida vid "a".
- 2.) Skär ut mallarna **X** och **Y** och vik längs linjerna **W** med 90°. Lägg mall **X** på den vänstra ramsidobalken och mall **Y** på den högra ramsidobalken utifrån. Se till att hålen "a" passar, lägg de bockade skenorna mot ramsidobalkarnas undersidor och markera eller korna hålen "b" på ramsidobalkarna. Tag bort mallarna och borra markeringarna för hålen "b" med $\varnothing 13$ mm till vänster och höger i ramsidobalkarna endast från utsidan. Avgrada sedan hålen.
- 3.) Skjut in skenan **5** i den vänstra ramsidobalken och skenan **6** i den högra ramsidobalken genom öppningen baktill. Skruva löst ihop skenorna med skruvarna M10x40 och brickorna 10,5x34x4 vid "a".
- 4.) Skruva löst ihop den vänstra sidodelen **3** och den högra sidodelen **4** med ramsidobalkarna vid "b" med hjälp av skruvarna M10x40, brickorna 10,5x25x3 och skenorna **5** och **6**.
- 5.) Lägg grunddelen **1** mellan sidodelarna **3** och **4** och skruva löst ihop med hjälp av skruvarna M10x40, brickorna 10,5x25x3 och muttrarna M10 vid "c". Skruva sedan löst ihop sidodelarna med grunddelen **1** med hjälp av skruvarna M10x40 och brickorna 10,5x25x3 vid "d".
- 6.) Rätta till dragkroken och drag åt alla skruvar och muttrar.
Åtdragningsmoment: vid "a", "b", "c", "d" för M10 = 40 Nm
- 7.) Montera det elektriska systemet. Skruva fast stickdosan på hållaren **7**.
- 8.) Gör fast hjulhusbeklädnaden och montera stötfångarförstärkningen på bilen igen.
Skär ut stötfångarens mellersta område enligt medföljande mall **Z**.
Linjen "YO" motsvarar bilens mitt. Montera sedan stötfångaren på bilen igen.
- 9.) Skjut in kulstången **2** mellan plåtarna vid "f" och skruva löst ihop dem med skruvarna M12x75, brickorna 13x24x2,5 och muttrarna M12. Här skall även hållaren **7** för stickdosan skruvas fast samtidigt.
Åtdragningsmoment: vid "f" för M12 = 95 Nm

Med förbehåll för ändringar.



Haki Holownicze bez wyposażenia elektrycznego

Producent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Nr zamówieniowy firmy Westfalia: 306 233

Numer zezwolenia według wytycznych 94/20/EG: **e13 00-1102**
Klasa: **A50-X** Typ: **306 233**
Dane techniczne: maksymalna wartość D: **8,1 kN**
maksymalne obciążenie podparciowe: **85 kg**
Zakres stosowania: Producent samochodu: **Fiat**
Model: **Stilo**
Oznaczenie typu: **192?????**

Zalecenia ogólne:

Informacjami **miarodajnymi** odnośnie **jazdy** są **dane podawane przez producenta samochodu** względnie obciążenie przyczepowe i obciążenie podparciowe, przy czym wartości parametrów haka holowniczego nie mogą zostać przekroczone.

Wzór do obliczania wartości D:

$$\frac{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} \times \text{ciężar całkowity samochodu [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} + \text{ciężar całkowity samochodu [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Hak holowniczy służy do holowania przyczep wyposażonych w pociągowe sprzęgła kulowe oraz do eksploatacji z przyczepami ciężarowymi, które są dopuszczone do zamontowania sprzęgła kulowego. Zakazane jest stosowanie innego rodzaju sprzęgieł. Jazda musi być dostosowana do warunków drogowych. W czasie holowania przyczepy zmieniają się parametry jazdy samochodu. Należy przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji eksploatacji samochodu, dostarczonej przez producenta.

Podane przez producenta pojazdu punkty mocowania, które posiadają seryjne dopuszczenie, są zachowane.

Należy przestrzegać narodowych wytycznych dotyczących potwierdzenia zamontowań. Niniejszą instrukcją montażu i eksploatacji należy dołączyć do dokumentów samochodu.

Zalecenia dotyczące montażu:

Hak holowniczy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać zainstalowany wyłącznie przez **personel wyspecjalizowany**.

Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego. Prowadzi to do wygaśnięcia dopuszczenia do stosowania.

W przypadku obecności **masy izolacyjnej względnie osłony podwozia** w miejscu przylegania haka holowniczego należy ją **usunąć**. Nieosłonięte miejsca karoserii jak również wywiercone otwory należy pomalować farbą antykorozyjną.

Zalecenia dotyczące eksploatacji:

Wszystkie śruby mocujące haka holowniczego należy dokręcić po przejechaniu ok. 1000 km z przyczepą.

Kulę sprzęgła należy utrzymywać w czystości i smarować. W przypadku stosowania urządzeń stabilizacyjnych, jak np. system "SSK" firmy Westfalia, kula sprzęgła nie może być nasmarowana. Należy stosować zalecenia zawarte w odnośnych instrukcjach eksploatacji. Jeżeli w dowolnym miejscu średnica kuli sprzęgła będzie wynosiła 49,0 mm lub mniej hak holowniczy nie może być używany ze względów bezpieczeństwa jazdy.

Po zamontowaniu haka holowniczego waga pustego samochodu zwiększa się o 21 kg.

Instrukcja montażu:

- 1.) Zdemontować tylny zderzak i wzmocnienie zderzaka.
Zdemontować wykładziny komory koła zapasowego z lewej i z prawej strony. Wyjąć zaślepki w punktach "a" z lewej i z prawej strony po zewnętrznej stronie podłużnic.
- 2.) Wyciąć szablony **X** i **Y** i na liniach **W** wygiąć o 90°. Przyłożyć szablon **X** od zewnątrz do lewej podłużnicy i szablon **Y** od zewnątrz do prawej podłużnicy. Ułożyć tak, aby otwory "a" pokrywały się, przyłożyć wygięte nakładki do spodu podłużnic i przenieść/zaznaczyć otwory "b" na podłużnicach. Usunąć szablony i przewiercić/wygładzić zaznaczone otwory "b" $\varnothing 13$ mm po lewej i po prawej stronie tylko od zewnątrz w podłużnicach.
- 3.) Wsunąć nakładkę **5** do lewej i nakładkę **6** do prawej podłużnicy przez tylne otwory. Teraz należy luźno skręcić nakładki w punktach "a" za pomocą śrub M10x40 i podkładek 10,5x34x4.
- 4.) Elementy boczne **3** po lewej i **4** po prawej stronie w punktach "b" luźno przykręcić do podłużnic za pomocą śrub M10x40 i podkładek 10,5x25x3 z użyciem nakładek **5** i **6**.
- 5.) Korpus **1** ustawić pomiędzy elementami bocznymi **3** i **4** i luźno przykręcić w punktach "c" za pomocą śrub M10x40, podkładek 10,5x25x3 i nakrętek M10. Teraz należy elementy boczne luźno połączyć w punktach "d" za pomocą śrub M10x40 i podkładek 10,5x25x3 z korpusem **1**.
- 6.) Wyregulować ustawienie haka holowniczego i dociągnąć wszystkie śruby i nakrętki.
Moment dokręcania: w punktach "a", "b", "c", "d" dla M10 = 40 Nm
- 7.) Montaż instalacji elektrycznej. Przykręcić gniazdko do uchwyty **7**.
- 8.) Zamocować okładziny komory koła zapasowego oraz zamontować na pojeździe wzmocnienie zderzaka.
Za pomocą załączonego szablonu **Z** wyciąć zderzak u dołu w jego środkowej części. Linia "YO" odpowiada środkowi pojazdu. Teraz należy zamontować zderzak na pojeździe.
- 9.) Wsunąć drążek kulkowy **2** w miejscu "f" między blachy i luźno przykręcić go za pomocą śrub M12x75, podkładek 13x24x2,5 i nakrętek M12. W tym miejscu również uchwyt gniazdka **7** zostaje przykręcany.
Moment dokręcania: w miejscach "f" dla M12 = 95 Nm

Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian.